

© 2011 г.

**Л.А. КАРТАШОВА**

## **МАДАГАСКАР: ПОЛИТИКА МАЛАГАСИЗАЦИИ**

Правительство Малагасийской Республики приняло решение ввести в начальной школе обязательное преподавание на малагасийском языке. Многие расценили это как возвращение к политике малагасизации, которая уже проводилась в 1970–1980-е годы.

Насколько такое серьезное, кардинальное решение подкреплено предыдущим опытом в этой сфере, крайне важной для жизни не только Мадагаскара, но и многих молодых государств Африки? И какие трудности стоят на их пути?

Проблемы образования, как известно, не решаются распоряжениями правительства. И в первую очередь это относится к языковой политике, которая должна соответствовать требованиям XXI в. Необходимо осмысление роли и места национального языка и его взаимодействия с другими языками. Сегодня в условиях глобализации иностранные слова и связанные с ними понятия, попадая в чужую языковую среду, нередко начинают постепенно вытеснять или заменять привычные словоупотребления, тем самым трансформируя образ мышления ее граждан, поведенческие стереотипы. Еще Л.Н. Толстой говорил, что не нужно отрешиваться от иностранных слов, не нужно ими и злоупотреблять.

Языковая проблема родилась не сегодня и не в “третьем мире”. Задумывались над ней великие умы в самых разных странах. В России, например, еще в 30–40-х годах XIX в. славянофилы бурно спорили с западниками не только о дальнейшем пути развития страны, но и о чистоте русского языка, с которой связывали сохранение самобытности национальной культуры.

В условиях глобализации стремительное проникновение англицизмов в лексические системы языков мира породило множество проблем. Специалисты разных профессий уже многие годы ломают копыя в дискуссиях о том, какое место они должны занять в национальных языках. Во многих странах Юго-Восточной Азии и Африки англицизмы находятся “в свободном плавании”, чаще всего из-за отсутствия языковой политики, нехватки финансирования соответствующих программ.

...1972 год. Мадагаскар. В результате студенческих волнений и последовавшей затем всеобщей забастовки в отставку подал Филибер Циранана – первый президент страны (1960–1972 гг.).

Наиболее активными участниками волнений 1972 г. были студенты, недовольные учебными программами, преподаванием дисциплин на французском языке, системой образования в целом. Начавшиеся в конце марта забастовки в учебных заведениях столицы и других городов к маю переросли в массовые выступления молодежи. Разгон демонстрации 13 мая в столице с применением оружия, в результате чего были убитые и раненые, вызвал взрыв возмущения по всей стране. 15 мая началась всеобщая забастовка. На улицы столицы вышли 100 тыс. демонстрантов. Армия не поддержала президента. И 18 мая Циранана вынужден был объявить об отставке правительства.

---

*Карташова Людмила Алексеевна* – кандидат филологических наук, академик Малагасийской национальной академии.

Центральным лозунгом событий 1972 г. стала малагасизация. В реформе образования это, прежде всего, утверждение малагасийского в качестве языка преподавания.

Язык – это не только важная составная часть любой культуры. После потери Мадагаскаром независимости в 1896 г. основным языком преподавания в государственных школах был французский. Уроки французского оставались главным источником знаний не только о малагасийской культуре и литературе, но и о родном языке. Даже малагасийскую грамматику преподавали по-французски<sup>1</sup>. Малагасийский язык занимал второстепенное положение. Лишь в конфессиональных школах ему уделялось должное место.

В движении малагасизации отразились противоречия двух тенденций. Сторонники самобытного развития страны культивировали “малагасийский образ жизни” (следование обычаям предков). Они считали, что французское образование «с раннего детства разрушает у коренных жителей понятие “страна” и “родина” и воспитывает людей в духе сервиллизма»<sup>2</sup>. Борьба за придание малагасийскому языку статуса официального была для них символом укрепления национальной самобытности Мадагаскара: малагасизация – это начало возрождения нации, способ не потерять ее исторические корни<sup>3</sup>.

О какой потере корней может идти речь? – возражали “западники”. – Ведь наш язык и нашу культуру сохранили колонизаторы: Малагасийскую национальную академию создали французы! Большинство работ по истории Мадагаскара написаны французами! И призывали преобразовывать страну, ориентируясь на европейскую культурную модель и использование французского языка.

Новый президент Мадагаскара, Дидье Рацирака, пришедший к власти в 1975 г., встал на путь социалистической ориентации, порвал все связи с Францией и форсировал малагасизацию в системе образования. Закон № 78–040 закреплял “использование национального языка как языка образования” (ст. 10). Малагасийский был объявлен единственным официальным языком страны и языком преподавания в начальной и средней школе. Согласно этому закону, широко распространенный на Мадагаскаре французский получил статус второго языка. И это – в стране, где интеллигенция говорила по-французски уже в пятом поколении.

Сторонники малагасизации полагали, что она откроет доступ к образованию широким народным массам, владеющим только родным языком. Противники били тревогу, заявляя, что это ведет страну к изоляционизму: французский язык в течение последних 100 лет открывал дверь во внешний мир, а в современных условиях, когда сохраняется экономическая и культурная зависимость Мадагаскара от развитых стран, малагасизация образования приведет к еще большей отсталости страны.

Идейные споры сторонников и противников малагасизации длились многие годы.

\* \* \*

Практическая реализация языковой политики оказалась отнюдь не легкой задачей. Несмотря на некоторые удачи, в целом малагасизация не увенчалась успехом – в 1989 г. в начальной и средней школе вновь было введено обучение на французском языке. Как писала французская “Монд”: “Малагасийцы являются большими франкофилами, чем французы”.

В чем же причина?

В 1972 г. это был всплеск эмоций. Принято решение, но не было представления, как претворить его в жизнь. Не было предварительного изучения вопроса, научной разработки. Одна из проблем – недостаток квалифицированных кадров. Многие учителя школ не имели педагогического образования. Устарели программы и методика преподавания. В школах не было единого учебного плана. Не хватало учебников и школьных принадлежностей.

---

<sup>1</sup> Berthier H. Manuel de la Langue Malgache. Tananarive, 1922; Gerbinis E. La Langue Malgache. Paris, 1949; Rajemisa-Raolison R. Grammaire malgache. Fianarantsoa, 1964.

<sup>2</sup> Andriamalala E.D. Ny Fanagasiana. Antananarivo, 1975, p. 35.

<sup>3</sup> Madagascar Tribune, 11.VII.2008.

К тому же оставалось двуязычие. В начальной и средней школе обучение велось на малагасийском языке, в то время как в системе высшего образования – в основном на французском.

В соответствии с политикой “демократизации” дети из деревень “записывались” в университет, но их сотнями отчисляли после первого же полугодия за неуспеваемость. Но оставались так называемые “вечные студенты”, которые многократно проходили один и тот же курс, чтобы получать стипендию.

Языковая политика правительства усугубляла и раскол в обществе. Создавался социальный дуализм: с одной стороны – малограмотные массы населения, окончившие общеобразовательную школу CEG<sup>4</sup>, с другой – правящие круги, которые посылают своих детей учиться во Французский лицей или Американскую школу.

Противники малагасизации считали также, что приоритет развития национального языка приведет к пренебрежению языками других народностей<sup>5</sup>. И это был не чисто лингвистический вопрос. Не случайно новый закон о языке вызвал резкую критику со стороны этнических групп, населяющих прибрежные районы Мадагаскара (котье) и стал поводом для массовых акций протеста. Для котье малагасизация означала просто “меринизацию” и, следовательно, их “интеллектуальную отсталость”. Но большинство малагасийцев уже многие поколения говорят на языке, который некоторые ошибочно называют “языком мёрина”, поскольку на базе диалекта мерина во второй половине XIX в. начал складываться литературный язык. На нем говорили не только мерина, а и другие жители Высокого плато (бецилеу, сиханака и безанузану). Все крупнейшие специалисты по малагасийскому языку признают его единство по всему острову – лишь с небольшими диалектальными различиями.

Тем не менее нельзя было игнорировать мнение других народностей. И родилась концепция “единого малагасийского языка”.

Другой аргумент противников малагасизации – сомнение в возможности выражать современные научные знания на малагасийском языке. Обострилась полемика: как объединить современные и устаревшие слова, нормативную лексику и просторечия, диалектизмы и иностранные заимствования.

Несмотря на все споры, исследования начались.

Первоочередными задачами были поставлены: выработка принципов и норм единого национального языка, очищение и обогащение его, нормализация орфографии.

Проведена демократизация и децентрализация научно-исследовательских изысканий. Прежде научная деятельность сосредотачивалась в основном в Антананариву. Начиная с 1976 г. в столицах шести провинций стали создаваться региональные филиалы Малагасийской национальной академии, университетские центры (впоследствии получившие статус университетов), высшие учебные центры различной специализации.

Были достигнуты серьезные результаты. Опубликованы новые своды орфографических правил<sup>6</sup>. Созданы нормативные словари и грамматики. Выпущен первый толковый словарь малагасийского языка<sup>7</sup>. Составлены глоссарии. В этой работе принимали участие крупные ученые самых разных специальностей, прежде всего лингвисты: Разафиндразака, А. Ракутувау, Э. Рандрианасулу<sup>8</sup>, Рауэлина-Андриамбулулуна<sup>9</sup>. Исследовательский центр по математике выпустил “Словник по математике и природоведению”<sup>10</sup>.

<sup>4</sup> Collège d'Enseignement Général.

<sup>5</sup> На Мадагаскаре насчитывают 18 народностей.

<sup>6</sup> Bulletin de l'Académie Malgache. Nouv. Série, t. XLII/1. Tananarive, 1966; Haivolana Fanavaozan-kevitra momba ny teny Malagasy... Antananarivo, 1974.

<sup>7</sup> Rajemisa-Raolison R. Rakibolana Malagasy. Fianarantsoa, 1985.

<sup>8</sup> Razafindrazaka. Andram-panagasiana ny teny sy ny fiteny manokana momba ny rafibatan'olombelona (части тела); Rakotovao A. Voambolan'ny lalàna (юридические термины); Randrianasolo E. Tenan'ny olombelona sy ny aretina (члены человеческого тела и болезни).

<sup>9</sup> Raoelina-Andriambololona. Malgachisation des termes scientifiques. – Mémoires de l'Académie Nationale des arts, des lettres et de sciences, f. LIII. Antananarivo, 2005.

<sup>10</sup> Voambolana momba ny matematika sy ny fahalalana tsotsotra. Antananarivo, 1975.

Развитие малагасийской филологии вышло на новый уровень. С. Радзон<sup>11</sup>, Р.Б. Рабенилайна<sup>12</sup> и другие лингвисты<sup>13</sup> впервые применили структурный метод описания малагасийского языка.

Многие основные положения малагасизации стали предметом обсуждения на различных семинарах, симпозиумах, конференциях. В Малагасийской национальной академии открылась дискуссия о малагасизации. В 1977 г. академия провела международный коллоквиум по малагасийской лингвистике. Стали очевидны достижения: впервые на малагасийском языке были опубликованы резюме докладов по всем отраслям наук. Это явилось поворотным моментом – было признано, что малагасийский язык может служить средством передачи научных знаний.

Были созданы комиссии для разработки научной и технической терминологии. К сожалению, не было согласованности между ними – каждая изобретала свои термины, которые не признавались другими.

Конечно, проблема нехватки научных терминов – общая для всех стран. Все живые языки развиваются. Даже во многих “развитых” странах ежегодно переиздаются словари, пополненные новыми словами. Не нужно этого бояться. Но когда это проводится насильственно и поспешно, появляются “мокроступы” и “звездчество”. В малагасийском языке так возникли искусственные словообразования “Anjerimanantolo” (дословно “взгляд на все”), “vata fandraisam-peo” (дословно “ящик, принимающий звук”) и многие другие, которые впоследствии были вновь заменены европеизмами (“oniver-site”, “radiô”).

Одним из просчетов языковой политики явилась утрата высокого уровня знания французского языка. В результате к началу 1990-х годов образование находилось в кризисе, качество обучения было низким. Выросло новое поколение – “брошенное”, как его окрестили. Толком не знают ни французского, ни малагасийского. Говорят на смешанном языке<sup>14</sup>, что примерно соответствует нашему: “смесь французского с нижегородским”.

Однако, несмотря на прекращение политики малагасизации и сопротивление части общества, работа по дальнейшему обновлению и совершенствованию языка продолжалась.

В 1993 г. при Малагасийской национальной академии создан исследовательский Центр языков<sup>15</sup>. Он объединяет как различные группы и рабочие отделы, так и независимых исследователей самых разных специальностей, является местом обмена опытом и современной информацией, входит в Международную организацию по созданию неологизмов и терминологии<sup>16</sup>. Возникновение центра было обусловлено необходимостью инициировать дальнейшие исследования по языку, выработки новых терминов в связи с развитием новых технологий, внедрения малагасийского языка в преподавание на всех уровнях.

Центр развернул работу по выпуску терминологических словарей и опубликовал первую серию: по общеобразовательному и специальному образованию<sup>17</sup>, по морской

---

<sup>11</sup> *Rajaona S. Structure du malgache. Fianarantsoa, 1972; idem. Problèmes de Morphologie Malgache. Fianarantsoa, 1977.*

<sup>12</sup> *Rabenilaina R.B. Lexique-Grammaire du Malgache. Thèse pour le Doctorat d'Etat en Linguistique, Département de Recherches Linguistiques, Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique. Paris, 1986; idem. Fotopotry ny gramera Malagasy. – Dinika sy Karoka Haiteny. Antananarivo, 1988.*

<sup>13</sup> См., например, работы Н. Rakotofringa, J.-Th. Ranjivason.

<sup>14</sup> “teny variaminanana” или “le mifangaro” (frangache).

<sup>15</sup> “Foibe momba ny teny” начал функционировать в 1995 г. Его возглавила крупнейший лингвист проф. Б. Доменикини-Рамьяраманана, академик – секретарь Отделения языка, литературы и искусства Малагасийской академии. С 1999 г. во главе его – Ж. Рацимандрава, академик – секретарь Отделения в настоящее время.

<sup>16</sup> RINT (Réseau international de néologie et de terminologie).

<sup>17</sup> *Voambolana ny fanabeazana sy ny fanofanana malagasy – frantsay. Antananarivo, 2000.*

лексике<sup>18</sup> и туризму<sup>19</sup>. Ведется работа над словниками по юриспруденции, здравоохранению, общественно-политической лексике и др. В академии подготовлен “Энциклопедический словарь”<sup>20</sup>, в который вошли диалектальные слова. Разработана новая терминология счета<sup>21</sup>.

Мадагаскар подписал международную конвенцию ЮНЕСКО о приоритетном использовании языков национальных меньшинств. Начиная с 2000 г., 21 февраля ежегодно отмечается Международный день родного языка<sup>22</sup>.

Сейчас малагасийский язык соответствует четвертой статье конституции 1992 г., гласящей: “Малагасийский язык является национальным языком страны”<sup>23</sup>. Он может использоваться в науке и технике, в экономике и юриспруденции и во всех других сферах. Во всем мире его считают живым языком и продолжают преподавать во многих крупных странах.

Развитость этого “итальянского языка Востока”, как назвал его французский специалист по языку и истории Мадагаскара Г. Жюльен, не вызывает сомнений у специалистов. На малагасийский язык переведена Библия, всемирно известные произведения европейской классики. Малгашско-французский и французско-малгашский словари, изданные католическими миссионерами еще в 1853–1855 гг., по своему богатству не уступали словарям того времени (“Ларуссу” и “Литре”)<sup>24</sup>. “Малагасийская энциклопедия” стала первой энциклопедией, появившейся на африканском континенте<sup>25</sup>.

Малагасийцы гордятся тем, что их язык получил высокий статус. На заседании Академии африканских языков (ACALAN) в Бамако в 2001 г. было отмечено, что в условиях глобализации и столкновения культур огромное число языков, по прогнозам экспертов, исчезнет с лица Земли в ближайшие 25 лет, но малагасийский сохранится как язык национального значения<sup>26</sup>.

В последнее время, однако, все больше ученых-филологов<sup>27</sup>, признавая важность общения на родном языке для изучения и развития малагасийской культуры, в то же время отмечают необходимость овладения иностранными языками, что содействует общему развитию, расширяет представления о мире, способствуя процессу интеграции в международное сообщество.

---

<sup>18</sup> Voambolana ny riaka sy ny morony malagasy – frantsay. Antananarivo, 2000.

<sup>19</sup> Voambolana ny zahatany malagasy – frantsay. Antananarivo, 2000.

<sup>20</sup> Rakibolana Rakipahalalana. Antananarivo, 2005.

<sup>21</sup> *Andriamihaja S.* Ny fomba fanisana Malagasy vaovao. – Mémoires de l'Académie Malgache. Fasc. LIV. Antananarivo, 2007. С. Андриамихадза предложил читать малагасийские цифры в обратном порядке: слева направо, а не как в родном малагасийском – справа налево.

<sup>22</sup> Международный день родного языка был учрежден в 1999 г. решением 30-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

<sup>23</sup> Madagascar. Constitution du 19 Août 1992. – Afrique contemporaine, 1993, № 166, p. 59.

<sup>24</sup> *Weber J.* Dictionnaire Malgache-Français; Dictionnaire Français-Malgache, 2 v. Ile Bourbon, 1853–1855. Первые же словари появились еще в XVII в.: *Houtman Frederick de.* Spraeck ende wordboek. Amsterdam, 1603; *Flacourt E.* Dictionnaire de la langue de Madagascar. Paris, 1658.

<sup>25</sup> *Firaketana ny fiteny sy ny zavatra Malagasy. Avoakan'ny Mpiadidy ny Fiainana sy ny Namana Maro Eran'ny Nosy. Tonian'ny fikarakarana: Ravelojaona; Mpandraharaha F. Jonah-Gabriel, v. A-M.* Tananarive, 1937–1973.

<sup>26</sup> См.: *Ratsimandrava J.* Teny atao amin'ny fanokafana ny Fihaonambe iraisam-pirenena “Kolontsaina marolafy sy Fampandrosoana”. – Mémoires de l'Académie Nationale des Arts, des Lettres et des Sciences, f. L. Antananarivo, 2003, p. 6.

<sup>27</sup> *Rajaonarivo S.* Fianarana teny vahiny mitandro ny firaisan-kolontsaina. – Bulletin de Académie Nationale des Arts, des Lettres et des Sciences, t. LXXX/1. Antananarivo, 2005, p. 47–53; *Rabarihoela M.* Évolution corrélatrice des acquisitions linguagères: cas du malgache et du français. – Bulletin de Académie Nationale des Arts, des Lettres et des Sciences, t. LXXX/1. Antananarivo, 2005, p. 197–204; *Rabenoro I.* Ny teny sy ny fampandrosoana. – Bulletin de Académie Nationale des Arts, des Lettres et des Sciences, t. LXXXIII/2. Antananarivo, 2006, p. 77–83.